

中学

古文

译析

辽宁人民出版社

中学古文译析

刘世琦 王晓岩 李世英 编著

中学古文译析

刘世琦 王晓岩 李世英 编著

•

辽宁人民出版社出版

(沈阳市南京街6段1里2号)

辽宁省新华书店发行

沈阳新华印刷厂印刷

•

开本：787×1092 1/32 印张：5 1/2 字数：120,000

1978年5月第1版 1978年5月第1次印刷

统一书号：7080·41 定价：0.40 元

前 言

为了配合教育战线大治快上，帮助中学毕业生和知识青年复习、掌握中学时期所学习的古文，提高文化水平，我们根据近几年辽宁省中学语文课本，参考全国统一的语文大纲，选编了十五篇古文。每篇包括原文、注释、译文、题解、简析、主题等项内容。译文尽量采用直译方法。本书亦可供中学语文教师教学和中学生学习参考。

由于时间和水平所限，有错误和不足之处，希望读者批评指正。

一九七八年三月

目 录

愚公移山.....	(1)
西门豹治邺.....	(8)
曹刿论战.....	(16)
陈涉起义.....	(23)
三元里抗英.....	(32)
捕蛇者说.....	(39)
廉颇蔺相如列传.....	(51)
赤壁之战.....	(68)
促织.....	(86)
劝学.....	(105)
鸿门宴.....	(110)
中山狼传.....	(127)
论贵粟疏.....	(152)
岳阳楼记.....	(165)
答司马谏议书.....	(173)

愚公移山《列子》

太行、王屋二山¹，方²七百里，高万仞³。本在冀州⁴之南，河阳⁵之北。

北山愚公者，年且⁶九十，面山而居⁷。惩山北之塞⁸，出入之迂⁹也，聚室而谋¹⁰曰：“吾与汝¹¹毕¹²力平险，指通于南¹³，达于汉阴¹⁴，可乎？”杂然相许¹⁵。其妻献疑¹⁶曰：“以君之力，曾¹⁷不能损魁父¹⁸之丘，如太行、王屋何¹⁹？且焉置土石²⁰？”杂曰：“投诸渤海之尾²¹，隐土²²之北。”遂²³率子孙荷担者三夫²⁴，叩石垦壤²⁵，其春²⁶运于渤海之尾。邻人京城氏之孀妻²⁸有遗男²⁹，始龀³⁰，跳往助之。寒暑易节，始一反焉³¹。

河曲智叟笑而止之曰：“甚矣，汝之不惠³²。以残年余力，曾不能毁山之一毛³³，其如土石何？”北山愚公长息³⁴曰：“汝心之固，固不可彻³⁵，曾不若孀妻弱子。虽我之死³⁶，有子存焉；子又生孙，孙又生子；子又有子，子又有孙。于子孙孙，无穷匮³⁷也，而山不加增，何苦³⁸而不平？”河曲智叟亡以应³⁹。

操蛇之神⁴⁰闻之，惧其不已⁴¹也，告之于帝⁴²。帝感其诚，命夸娥氏二于⁴³负⁴⁴二山，一厓朔东⁴⁵，一厓雍南⁴⁶。自此，冀之南，汉之阴，无陇断⁴⁷焉。

【注 释】

1 太行、王屋二山：太行山，在山西省、河北省相接的地方。太行主峰在今山西省晋城县南。王屋山，在山西省阳城县西南。

2 方：方元大小，指面积。

3 仞(rèn)：古时八尺为一仞。古书里形容高，常用“万仞”，相当于现代的“万丈”。

4 冀州：古地名，九州之一。现在河北、山西、河南黄河以北和辽宁辽河以西的地方，古称冀州。

5 河阳：古地名，现在河南省孟县西面。

6 且：将近，付词。

7 面山而居：面对着山住着。

8 惩(chéng)山北之塞(sè)：苦于居住在山北面的闭塞不通。惩：苦于。塞：阻塞、闭塞。在惩之后省略了介词“于”。

9 迂(yù)：曲折，绕远。

10 聚室而谋：召集全家来商量。

11 汝：你（们）。

12 毕力：竭尽全力。

13 指通予南：直通到河南省的南部。予，指河南省黄河以南的地方。

14 汉阴：汉水南边。山之北，水之南为阴。

15 杂然相许：纷纷表示赞成。杂然：无秩序地，纷纷地。

- 16 献疑：提出疑问。
- 17 曾(zēng)：还的意思。放在否定词之前，加强语气。
- 18 魁父：小山名，在今河南省陈留县内。
- 19 “如……何”：就是“能把……怎么样”的意思。
- 20 且焉置土石：而且把土石放到哪里去呢？焉：哪里，疑问代词。
- 21 投诸渤海之尾：把它扔到渤海边上去。诸：“之于”。
- 尾，这里指海边上。
- 22 隐土：古代传说中的地名。
- 23 遂：于是。
- 24 荷担者三夫：挑着担子的三个人。荷：挑，肩负。夫：男子成人称夫。
- 25 叩石垦壤：凿石头挖土块。
- 26 箕畚(běn)：盛泥土的器具。这里是“用箕畚”的意思。
- 27 京城：复姓。
- 28 孀(shuāng)妻：寡妇。
- 29 遗男：遗腹子(梦生)。
- 30 始龀(chèn)：才换牙，指七、八岁。
- 31 寒暑易节，始一反焉：冬夏季节变换，才能往返一次。焉：语助词，无义。
- 32 甚矣，汝之不惠：你太不聪明啦，是“汝之不惠甚矣”的倒装句。惠同慧。
- 33 毛：这里指草木。
- 34 长息：长叹。

- 35 固不可彻：顽固到不能改变的地步了。
- 36 虽我之死：即使我死了。虽：即使。之，助词，无义。
- 37 匱(kuī)：穷尽，完绪。
- 38 何苦：即苦何，愁什么。
- 39 亡以应：无言可答。亡同无。应：回答。
- 40 操蛇之神：传说中的山神。相传山神手拿着蛇，叫操蛇之神。
- 41 惧其不已：怕他们不终止地干下去。已：终止。
- 42 帝：传说中的天帝。不要译为上帝，因为古人不相信上帝。
- 43 夸娥氏二子：传说中两个力气很大的神。
- 44 负：背。
- 45 一厓(cuò)朔东：一坐放在朔方的东部，厓同措，放置。朔方，指山西北部、内蒙古自治区一带。
- 46 雍南：雍州南部。雍州，指现在陕西省、甘肃省一带。
- 47 陇断：山岗高地的阻隔。

【译 文】

太行、王屋两坐大山，方元有七百里，高万丈。原来在冀州的南边，河阳的北边。

有个叫北山愚公的老人，年纪将近九十岁了，面对着山住着。苦于大山的阻塞，出入绕远，（他把）家里的人召集在一起商议说：“我和你们要竭尽全力铲除这两坐大山，一

直通到予州的南部，直达汉水，行吗？”（他的子孙）纷纷表示赞同，他的妻子提出疑问说：“凭着您这点力量，还不能削平魁父（这样小小的）山包，能把太行、王屋怎样呢？况且土石往哪儿放呢？”（大家）七咀八舌地说：“把它扔到渤海边上、隐土北边去。”于是，（他）率领着儿、孙三人挑着担子，凿石挖土，用畚箕把土石运到渤海边上。邻居京城氏的寡妇有个遗腹子（梦生），刚开始换牙（七、八岁的样子），蹦蹦跳跳地前去帮助他们。当冬夏换季的时候，才能往返一次。

河曲有个叫智叟的老头，嘲笑地劝阻愚公说：“你太不聪明啦！凭着（你）老年剩下的这把力气，还不能毁掉山上的草，能把土石怎样？”北山愚公长长地叹口气说：“你的思想太顽固了，顽固到不开窍的地步，还不如一个寡妇的孩子。即使我死了，还有我的儿子呢；儿子又生孙子，孙子又生儿子；儿子又有儿子，儿子又有孙子。子子孙孙没有穷尽哪，而且山不会加高，愁什么不能削平它呢？”河曲智叟无话可答。

手拿长蛇的山神听到了这件事儿，怕他们不停地挖下去，把这事禀告了天帝。天帝被他们的诚心所感动，命令夸娥氏的两个儿子背走了两座大山，一座放在朔方的东部，一座放在雍州的南部。自此以后，冀州的南部，直到汉水的南边，再也没有山岗的阻隔了。

【题 解】

本文选自《列子·汤问》。《列子》原书相传为战国时

郑人列御寇著。原书早已失散。现在流传的《列子》，可能是晋人作品，其中不少是民间故事、寓言和神话传说。

毛主席在党的第七次全国代表大会上的闭幕词，曾以“愚公移山”作题目，引用愚公移山这个故事，来鼓励全党全国人民建立起一个信心，即革命一定胜利。

【简 析】

这则寓言故事，运用了对比手法，通过两个虚拟的人物愚公和智叟的言行鲜明对照，突出了中心思想，点明了愚公不愚，智叟不智的深刻含义。

全文共分四段：（按自然段）

一、先叙两坐山的方元、高度和位置。

集中写了两坐山势之大之高，为下文突现老愚公的雄心壮志铺垫。

二、集中叙述北山愚公率领子孙要搬掉这两坐大山的决心和行动。邻人的孩子被他们这种决心和行动所感动，前来帮助。写冬夏季节变换才能往返一次，突出地表现了移山的艰难困苦，突现了愚公的决心和毅力。

三、通过写北山愚公和智叟的辩论，进一步刻画愚公挖山不止的志气和不可动摇的决心。同时反映了愚公不愚，智叟不智。

四、写愚公的真诚感动了天帝，得到了神的帮助，终于搬掉了两坐大山。

全文环环相扣，首尾呼应，层次清楚，叙事写人简洁生动。最后以神话结尾，表现了丰富的想象力。

【主 题】

这篇故事集中反映了我国劳动人民改造自然，征服自然的强烈愿望和决心，体现了“人定胜天”的唯物主义思想。同时对智叟的形而上学，无所作为的论调进行了有力地批判。

西门豹治邺

褚少孙

魏文侯¹时，西门豹为邺令²。豹往到邺，会长老³，问之民所疾苦。长老曰：“苦为河伯⁴娶妇，以故⁵贫。”豹问其故，对曰：“邺三老⁶，廷掾⁷常岁赋敛⁸百姓，收取其钱得数百万，用其二三十万为河伯娶妇，与祝巫⁹共分其余钱持归。当其时，巫行视¹⁰小家女¹¹好者，云是当为河伯妇¹²，即捋取¹³。洗沐之，为治新缣绮縠衣¹⁴，闲居斋戒¹⁵；为治斋宫¹⁶河上，张缦绦帷¹⁷，女居其中。为具牛酒饭食，行¹⁸十余日。共粉饰之¹⁹，如嫁女床席²⁰，令女居其上，浮之河中。始浮，行数十里乃没。其²¹人家有好女者，恐大巫视为河伯取之，以故多持女远逃亡。以故城中益空无人，又困贫，所从来久远矣。民人俗语曰：‘即²²不为河伯娶妇，水来漂没、溺²³其人民，’云。”西门豹曰：“至为河伯娶妇时，愿三老、巫祝、父老送女河上，幸来告语之²⁴，吾亦往送女。”皆曰：“诺。”

至其时，西门豹往会之河上。三老、官属、豪长者、里父老皆会，以²⁵人民往观之者三二千人。其巫，老女子也，已年七十。从弟子女十人所²⁶，皆衣缣单衣²⁷，立大巫后。西门豹曰：“呼河伯妇来，视其好丑。”即将女出帷中，来至前。豹视之，顾谓三老、巫祝、父老曰：“是女子不好，烦

大巫姬²⁸为入报河伯，得更求好女，后日送之。”即使吏卒共抱大巫姬投之河中。有顷，曰：“巫姬何久也？弟子趣之²⁹！”复以弟子一人投河中。有顷，曰：“弟子何久也？复使一人趣之！”复投一弟子河中。凡投三弟子。西门豹曰：“巫姬、弟子，是³⁰女子也，不能白事³¹，烦三老为入白之”复投三老河中。西门豹簪笔罄折³²，向河立待良久。长老、吏傍观者皆惊恐。西门豹顾曰：“巫姬、三老不来还，奈之何³³？”欲复使廷掾与豪长者一人入趣之。皆叩头，叩头且破，额血流地，色如死灰。西门豹曰：“诺。且留待之须臾。”须臾³⁴，豹曰：“廷掾起矣。状河伯留客之久，若皆罢去归矣。³⁵”邺吏民大惊恐，从是以后，不敢复言为河伯娶妇。

西门豹即发民凿十二渠，引河水灌民田，田皆溉。当其时，民治渠少烦苦³⁶，不欲也。豹曰：“民可以乐成，不可与虑始³⁷。今父老子弟虽患苦我³⁸，然百岁后期令³⁹父老子孙思我言。”至今皆得水利，民人以给足富⁴⁰。

【注 释】

- 1 魏文侯：战国时魏国国君，名斯。
- 2 为邺(yè)令：做邺地的县令。邺地，今河北临漳县。
- 3 会长老：召集年高望重的百姓。
- 4 河伯：河神。
- 5 以故：因此。
- 6 三老：古代的乡官，掌管地方的风俗教化。
- 7 廷掾(yuàn)：古代辅佐县令的官。

8 赋敛：征收捐税。

9 祝巫：古时专以装神弄鬼为职业的人。

10 行视：巡视，到处物色。

11 小家女：贫苦人家的女儿。

12 云是当为河伯妇：说这个应当做河神的老婆。云，说，动词。是，这个，指代词。

13 娉(pīng)取：即聘(pìn)娶，订婚。

14 为治新缯(zēng)绮(qǐ)縠(hú)衣：给她做新的绸衣和纱衣。为，给、替，介词。治，办理。缯，绸子。绮，带花纹的绸子。縠，带绉纹的纱。

15 闲居斋戒：闲静地避开别人呆着，戒酒忌荤，清心寡欲，以示虔诚。这是愚弄人的一种方法。

16 斋宫：斋戒的房屋。

17 张缦绛帷：张挂起黄、红色的帷幕。缦，丹黄色。绛，大红色。

18 行：经过。

19 共粉饰之：大家一起装点出嫁的场面。

20 如嫁女床席：就象出嫁闺女的床褥枕席。

21 其：那些，指示代词。

22 即：假若，如果。

23 溺：淹死。

24 幸来告语之：希望来告诉一声。幸，希望。表敬付词。之，无义，语气词。

25 以：在此相当“而”或“与”，连词。

26 十人所：大约十个人。所，和“许”通。大约的意思。

27 皆衣缙单衣：都穿着长大的绸礼服。衣，前一个做动词，后一个做名词。

28 大巫姬(yù)：大巫婆。姬，老妇。

29 趣(cù)：催促。

30 是：这个，指示代词。

31 白事：说明白事情。白，说，动词。

32 簪笔磬折：这是写西门豹装作恭敬的样子。簪(zān)笔：把笔插在头发上。磬(qìng)折：弯腰鞠躬的样子。

33 奈之何：对这件事怎么办呢。之，代词。

34 须臾：片刻。

35 状河伯留客之久，若皆罢去归矣：看来河伯留客太久了，你们都散了回去吧。状，表揣测之词。若，你，你们，代词。

36 少烦苦：稍微烦苦一些。少同“稍”。

37 民可以乐成，不可以虑始：老百姓，可以和他们共享事业的成功，不可同他们商议事业的开创。

38 虽患苦我：虽然认为遭受痛苦是我造成的。

39 期令：必使。

40 民人以给足富：老百姓因而非常富裕。

【译 文】

魏文侯的时候，西门豹做邺地的县令。西门豹到了邺地之后，召集年高望重的人，打听这地方老百姓的疾苦。老年人说：“苦在给河神娶媳妇，因此贫穷。”西门豹问这其中的缘故。回答说：“邺地的乡官和县吏，年年以各种各样的

苛捐杂税搜刮百姓，搜刮的钱财能有数百万之多，用其中的二、三十万替河神娶媳妇，和老巫婆共同把剩下的钱拿去瓜分了。到了给河神娶妻时，老巫婆四处物色贫苦人家好看的女孩子，就说这个应当成为河神的媳妇，立即订婚。让她从头到脚洗干净，替她做新的各种绸子和纱的衣服，闲静独居戒酒戒荤；并在河岸上设置斋戒的房子，张挂起黄红色的帷幕，让那女子住在里面。摆设好牛肉美酒和饭食，经过十多天。大家给她装饰打扮，准备象出嫁闺女那样的床褥枕席，使令那女孩子坐在上面，放在河中漂浮。开始还漂着，漂数十里以后就沉没了。那些家有好看女孩子的，怕老巫婆替河神把女孩子娶走，因此很多都带着女孩子远远地逃走。所以城里越来越空虚无人，也更加贫困，从开始到现在已经很长时间了。民间俗话说：‘如果不给河神娶她妇，（就要）发大水吞没财物，淹死人民’。”西门豹说：“到替河神娶媳妇时，请三老、巫婆、父老都到河边送那女子，希望告诉我一声，我也前往送这女子。”大家都说：“行。”

到了那一天，西门豹前往河边上同大家相见。三老，官僚们，豪绅们，乡里的父老都来了，及人民前来观看的也有两、三千人。那个巫婆，是一个老女人，年令已七十岁了。跟从的女徒弟大约有十人，都穿着绸子长衫，站在老巫婆的身后。西门豹说：“叫河神的媳妇来，看看她长得好还是丑。”人们立即把女子扶出帷帐中，来到西门豹跟前。西门豹看着她，回头对三老、巫婆、父老说：“这个女子不好看，麻烦老巫婆替我进（水里）报告河神，等另找到更好看的女子，过几天送去。”立即派差役抱起老巫婆扔到河里。过了一会